

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35617
Nombre	Traducción general inglés 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CEREZO MERCHAN, BEATRIZ	155 - Filología Inglesa y Alemana
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN



Véase la versión en valenciano.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Véase la versión en valenciano.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatória (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase de versión en valenciano.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1. Introducción a la traducción

- **Concepto de traducción. Concepto lingüístico de traducción.**

**2. Unidad 2. El proceso de traducción.**

- El proceso (lingüístico de traducción). Estrategias y técnicas de traducción. Evaluación de las traducciones desde un punto de vista traductológico.

3. Unidad 3. Recursos para la traducción.**4. Unidad 4. Práctica de la traducción (textos generales): Introducción a diversos textos.****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Véase la versión en valenciano.

EVALUACIÓN

Véase la versión en valenciano.

REFERENCIAS



Básicas

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.

Complementarias

- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Aumento del peso de las actividades de evaluación continua (SIN AUMENTAR EL VOLUMEN DE TRABAJO DEL ESTUDIANADO -6 ECTS = 150 H).

3. Metodología docente

1. Clase (presencial) teórica/práctica, etc.
2. Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
3. Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia asíncrona BBC
4. Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en el AV
5. Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o locutadas
6. Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
7. Clase (presencial) teórica/práctica + debates en el foro del AV
8. Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia
9. Otros

4. Evaluación

Examen escrito (60 %) y actividades de evaluación continua (40 %). La evaluación continua incluirá:

1. Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos, tareas individuales o en grupo
2. Pruebas de evaluación mediante proyectos
3. Pruebas objetivas (tipo test) en AV

Las pruebas de evaluación continua (a, b y c) no son recuperables en segunda convocatoria (solo lo es el examen escrito). El estudiantado que no pueda asistir a clase ni realice las actividades correspondientes a la evaluación continua durante el cuatrimestre podrá obtener el 100% de la nota final a partir de un examen final.

El examen escrito de la asignatura se realizará de forma presencial, aunque podrá haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes. En este caso, se informará al estudiantado.



5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

(en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento)

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Aumento del peso de las actividades de evaluación continua (SIN AUMENTAR EL VOLUMEN DE TRABAJO DEL ESTUDIANTADO -6 ECTS = 150 H).

3. Metodología docente

1. Clase (presencial) teórica/práctica, etc.
2. Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC
3. Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia asíncrona BBC
4. Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en el AV
5. Clase (presencial) teórica/práctica + presentaciones grabadas o locutadas
6. Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
7. Clase (presencial) teórica/práctica + debates en el foro del AV
8. Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia
9. Otros



4. Evaluación

Examen escrito (50 %) y actividades de evaluación continua (50 %). La evaluación continua incluirá:

1. Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos, tareas individuales o en grupo
2. Pruebas de evaluación mediante proyectos
3. Pruebas objetivas (tipo test) en AV

Las pruebas de evaluación continua (a, b y c) no son recuperables en segunda convocatoria (solo lo es el examen escrito). El estudiantado que no pueda asistir a clase ni realice las actividades correspondientes a la evaluación continua durante el cuatrimestre podrá obtener el 100% de la nota final a partir de un examen final.

El examen escrito de la asignatura se realizará de no forma presencial, aunque podrá haber cambios dependiendo de la evolución de la pandemia de la COVID19 y de las indicaciones de las autoridades competentes. En este caso, se informará al estudiantado.

5. Bibliografía

Por lo que respecta a la bibliografía, el profesorado de la asignatura proporcionará referencias accesibles y los materiales de lectura necesarios.